

第六集 《「關係生疏？有辦法！」》(文字稿)

Episode 6 – Distant Relationship? There is a way out! (Transcript)

中文	English translation
第一場 Scene 1	
(故事簡介) 阿夏成功申請來港居住，與闊別多年的家人團聚，卻發現自己與家人的關係變得生疏。待業中的她一邊努力尋找工作，一邊卻感到自己是家庭的負累。	(Story introduction) Ah Ha has successfully applied to settle in Hong Kong and reunited with her long separated family, only to find that her relationship with them is not as close as before. Being unemployed, she is trying her best to find a job while considering herself a burden to the family.
今天，我終於可以來到香港與家人團聚。	Today, I can finally reunite with my family in Hong Kong.
但其實，這麼多年沒有相處過，	But actually, I haven't got along with them for years.
關係會不會很生疏？	Will we become unfamiliar to each other?
來了來了！姐姐回家了！	Sis is back! She's finally home!
爸。	Dad.
嗯。	Yes.
第二場 Scene 2	
姐，住了一段時間，	Sis, it has been a while you stay here.
你習慣了沒有？	Have you got used to it yet?
其實有你來照顧爸爸真好。	Actually, I am so glad to have you come here and help take care of dad.
你知道，我既要上班，又要照顧他，	You know, I have to work while taking care of him.
一個人真的分身不暇。	Sometimes I am just stretched to the limit.
(旁白) 阿夏聽到妹妹這樣說，心裏有這樣的想法：	(Narration) After listening to what her sister said, Ah Ha has got an idea:
其實我想找份工作，	Actually, I want to get a job.
但是看到妹妹這樣，我又開不了口…	But I can't utter a word after I have heard what my sister said...
哪個比較好？兩盒都要了吧。	Which one is better? Well, let's get them both.
麻煩你了。	Thanks.
一百七十二元，謝謝。	\$172 please.
讓我來付賬吧。	Let me pay for it.
謝謝。	Thank you.
第三場 Scene 3	
(旁白) 第二天……	(Narration) On the next day...

爸爸，要吃藥了。	Dad, it's time to take medicine.
別煩！	Don't bother me!
聽話吧。	Listen to me, dad.
阿秋說你要定時服藥。	Chow said you had to take medicine regularly.
我都沒病沒痛，能走能跑。	I'm not ill and I am as healthy as a horse.
你先顧好自己吧！	Mind your own business!
你天天呆在家裏，不覺得悶的嗎？	Don't you feel bored at home every day?
這麼無聊，那就去找工作吧。浪費時間！	Go and get a job! Don't waste your time!
(旁白) 阿夏沒有回應。	(Narration) Ah Ha keeps silent.
第四場 Scene 4	
二十多年之後，	20 years have passed,
我終於可以申請來到香港。	and at last I can come to live in Hong Kong.
原本我以為可以照顧爸爸，	I once thought that I could help take good care of my dad.
但現在好像什麼忙都幫不上。	But now, it seems I can help nothing.
第五場 Scene 5	
(旁白) 阿夏買了一盒叉燒回家，她爸爸卻說：	(Narration) Ah Ha brings home a box of barbecued pork. But her father said,
你為何這麼早回家？	Why do you come back so early?
我不是叫你去找工作嗎？	Didn't I ask you to find a job?
我剛剛買了點吃的回來，想為今晚加菜。	I've just bought it, thinking of adding a dish for dinner tonight.
這是我們以前很喜歡吃的。	It was our favourite dish in the past, wasn't it?
平白無事，為什麼要加菜？	Why should we add a dish for no reason?
你現在有很多錢嗎？	Are you having too much money?
(旁白) 阿夏即時哭了出來，衝進房間。爸爸拾起阿夏帶回來的報紙，發現求職版上畫滿圓圈。	(Narration) Ah Ha burst into tears all at once and rushes into her room. Her father picks up the newspaper Ah Ha brought back and finds the recruitment page full of circles.
這些錢，你拿去吧。	This money...just take it.
不用了...	It's okay...
拿去吧！	Take it!
不用了...	It's really okay...
你就當作是零用錢吧！	Just take it as pocket money!
(旁白) 阿夏沒有拿爸爸的錢，反而奪門而去。一名社工看見這情況，便上前了解。	(Narration) Ah Ha doesn't take the money from her father but storms out of the house. A social worker observes this and walks up to Ah Ha.
第六場 Scene 6	
你好，我是附近社區中心的社工。	Hi! I'm a social worker from a community centre nearby.
你有心事嗎？	Are you alright?
如果當年我還是十四歲，	If I were 14 back then,

就可以像妹妹這樣即時申請來港，	I could have applied to stay in Hong Kong without delay just like my sister,
現在就不用變成他們的負擔。	and won't be their burden now.
其實很多「超齡子女」	Actually many overage children
都好像你這樣，申請來香港的時候，都已經是成人了。	are already adults when they apply to come to Hong Kong.
要在香港重新建立生活，真的一點都不容易。	It's actually not easy for them to start a new life here.
一家人，不要說誰是誰的負擔，	Being of the same family, no one should see the other as a burden.
他們都是擔心你而已。	I think they just worry about you.
可能由於大家分開生活太久，現在關係比較生疏。	You're a bit unfamiliar with each other because you've been apart for too long.
我真的想找到一份工作，	I really want to get a job
爸爸就不用再擔心我。	so that dad doesn't have to worry about me.
其實現在很多不同行業都有再培訓課程，	Actually there're many retraining courses for various industries.
完成課程後還會提供就業輔導服務。	There will also be employment counselling services after you have completed the courses.
至於相關資料或小冊子，	You may get relevant brochures or information
可到鄰近的社會福利署「綜合家庭服務中心」	at Integrated Family Service Centres under the Social Welfare Department,
或民政事務總署索取。	or at district offices under the Home Affairs Department.
這些資料都可以幫到你。	All this information will surely help you.
原來有這麼多支援！	Wow, massive support available!
很感謝你的建議啊！	Thank you so much for your advice!
第七場 Scene 7	
(總結) 多留意社區上的就業培訓資訊，與家人共建新生活。	(Sum-up) 多留意社區上的就業培訓資訊，與家人共建新生活。
恭喜姐姐找到工作！	Congratulations on your new job, sister!
沒有你們，我才不會面試成功，	I couldn't have got through the interview without your support!
所以，這頓飯由我來請客吧！	So, my treat this time!
那麼你還記得給我們許下什麼承諾嗎？	Do you still remember what you've promised us then?
當然記得，要好好照顧自己。	Of course. Take good care of myself.
乖了！	Very good!
(旁白) 阿夏與家人一起上茶樓，並點了一碟叉燒。她希望能與家人共享美食。	(Narration) Ah Ha goes to a Chinese restaurant with her family and orders a dish of barbecued pork. She hopes that the family can enjoy the delicious dish together.